

Campionati di Lingue e Civiltà Classiche – XIV edizione – A.S. 2025-2026

Gara Regionale 9 aprile 2026

Sezione A - Lingua greca

FAMIGLIA

Tipologia della prova

Traduzione in italiano di un breve testo di prosa greca, analisi di uno o più brani greci
in traduzione e commento strutturato.

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano.

**Come istituire una famiglia
(Senofonte, *Economico*, 7,7-15)**

È questo un brano fondamentale per capire il ruolo della moglie nella famiglia ateniese. Socrate incontra Iscomaco, una persona che tutta la comunità apprezza, il quale però non si occupa per nulla nella casa, perché ha demandato tutta l'amministrazione domestica alla moglie, dopo averla adeguatamente istruita. Socrate allora approfondisce la questione.

ANTE TESTO ANALISI

Senofonte, *Economico*, 7,7-9 (traduzione di Fabio Roscalla)

Οὐ μὰ Δί', ἔφη Ἰσχόμαχος, οὐ πρίν γε καὶ ἔθυσα καὶ ἠύξάμην ἐμέ τε τυγχάνειν διδάσκοντα καὶ ἐκείνην μανθάνουσιν τὰ βέλτιστα ἀμφοτέροις ἡμῖν. Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, καὶ ἡ γυνή σοι συνέθυε καὶ συνηύχετο ταῦτά ταῦτα; Καὶ μάλα γ', ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἔπολλα ὑπισχνουμένη μὲν πρὸς τοὺς θεοὺς γενέσθαι οἷαν δεῖ, καὶ εὐδηλὸς ἦν ὅτι οὐκ ἀμελήσει τῶν διδασκομένων. Πρὸς θεῶν, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, τί πρῶτον διδάσκειν ἥρχου αὐτήν, διηγοῦ μοι· ὡς ἐγὼ ταῦτ' ἂν ἡδιόν σου διηγουμένου ἀκούοιμι ἢ εἴ μοι γυμνικὸν ἢ ἵππικὸν ἀγῶνα τὸν κάλλιστον διηγοῖο. καὶ ὁ Ἰσχόμαχος ἀπεκρίνατο·	"Sì, per Zeus" fece Iscomaco "non prima però d'aver sacrificato e fatto voto di essere io nella condizione d'insegnare, lei d'imparare il meglio per entrambi" "Quindi" feci io "anche tua moglie sacrificava e faceva questi stessi voti con te?" "E" fece Iscomaco "faceva anche molte promesse davanti agli dei di essere come si deve; era più che evidente che non avrebbe trascurato i miei insegnamenti" "In nome degli dei, o Iscomaco" feci io "spiegami che cosa hai incominciato a insegnarle, perché io ascolterei la tua spiegazione con più piacere che se mi spiegassi la più bella gara ginnica o ippica". E Iscomaco rispose:
---	---

TESTO DA TRADURRE

Senofonte, *Economico*, 7, 10-13

Τί δ'; ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπεὶ ἤδη μοι χειροήθης ἦν καὶ ἐτετιθάσμευτο ὥστε διαλέγεσθαι, ἡρόμην αὐτήν· ὥδέ πως· Εἰπέ μοι, ὦ γύναι, ἄρα ἤδη κατενόησας τίνοσ ποτὲ ἔνεκα ἐγὼ τε σὲ ἔλαβον καὶ οἱ σοὶ γονεῖς ἔδοσαν σε ἐμοί; ὅτι μὲν γὰρ οὐκ ἀπορία ἦν μεθ' ὅτου ἄλλου ἐκαθεύδομεν ἄν, οἷδ' ὅτι καὶ σοὶ καταφανὲς τοῦτ' ἐστί. βουλευόμενος δ' ἔγωγε ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ οἱ σοὶ γονεῖς ὑπὲρ σοῦ τίν' ἂν κοινωνὸν βέλτιστον οἴκου τε καὶ τέκνων λάβοιμεν, ἐγὼ τε σὲ ἐξελεξάμην καὶ οἱ σοὶ γονεῖς, ὡς ἐοίκασιν, ἐκ τῶν δυνατῶν ἐμέ. τέκνα μὲν οὖν ἂν θεός ποτε διδῶ ἡμῖν γενέσθαι, τότε βουλευσόμεθα περὶ αὐτῶν ὅπως ὅτι βέλτιστα παιδεύσομεν αὐτά· κοινὸν γὰρ ἡμῖν καὶ τοῦτο ἀγαθόν, συμμάχων καὶ γηροβοσκῶν ὅτι βέλτιστων τυγχάνειν· νῦν δὲ δὴ οἶκος ἡμῖν ὅδε κοινός ἐστιν. ἐγὼ τε γὰρ ὅσα μοι ἔστιν ἅπαντα εἰς τὸ κοινὸν ἀποφαίνω, σύ τε ὅσα ἡνέγκω πάντα εἰς τὸ κοινὸν κατέθηκας. καὶ οὐ τοῦτο δεῖ λογίζεσθαι, πότερος ἄρα ἀριθμῶ πλείω συμβέβληται ἡμῶν, ἀλλ' ἐκεῖνο εὖ εἰδέναι, ὅτι ὁπότερος ἂν ἡμῶν βελτίων κοινωνὸς ᾖ, οὗτος τὰ πλείονος ἄξια συμβάλλεται.

POST-TESTO ANALISI

Senofonte, *Economico*, 7,14-16 (traduzione di Fabio Roscalla)

ἀπεκρίνατο δέ μοι, ὦ Σώκρατες, πρὸς ταῦτα ἡ γυνή· Τί δ' ἂν ἐγὼ σοι, ἔφη, δυναίμην συμπρᾶξαι; τίς δὲ ἡ ἐμὴ δύναμις; ἀλλ' ἐν σοὶ πάντα ἐστίν· ἐμὸν δ' ἔφησεν ἡ μήτηρ ἔργον εἶναι σωφρονεῖν. Ναὶ μὰ Δί', ἔφην ἐγὼ, ὦ γύναι, καὶ γὰρ ἐμοὶ ὁ πατήρ. ἀλλὰ σωφρόνων τοί ἐστι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς οὕτω ποιεῖν, ὅπως τά τε ὄντα ὡς βέλτιστα ἔξει καὶ ἄλλα ὅτι πλεῖστα ἐκ τοῦ καλοῦ τε καὶ δικαίου προσγενήσεται. Καὶ τί δή, ἔφη, ὁρᾷς, ἡ γυνή, ὅ τι ἂν ἐγὼ ποιούσα συναύξοιμι τὸν οἶκον; Ναὶ μὰ Δί', ἔφην ἐγὼ, ἅ τε οἱ θεοὶ ἔφυσάν σε δύνασθαι καὶ ὁ νόμος συνεπαινεῖ, ταῦτα πειρῶ ὡς βέλτιστα ποιεῖν.	A ciò, o Socrate, mia moglie rispose: "In che cosa, fece, io potrei aiutarti? Tutto è nelle tue mani. Mia madre mi ha detto che il mio compito è essere saggia" "Sì, per Zeus, o moglie" feci io "me lo ha detto anche mio padre. Ma è proprio di un uomo e di una donna saggi far sì che quanto già hanno si trovi nel miglior stato possibile e che si aggiungano altri beni, in misura maggiore possibile, con azioni giuste e oneste" "Cosa vedi" fece mia moglie "che potrei fare per accrescere insieme a te i beni della casa?" "Per Zeus" feci io "cerca di fare al meglio quelle cose per cui gli dei ti generarono naturalmente idonea e che la consuetudine approva".
--	---

QUESITI

1. Sintetizza la riflessione di Iscomaco, sottolineando quali sono a tuo giudizio i punti salienti dell'idea di famiglia nella visione di Senofonte.
2. Individua nel brano alcune azioni espresse con l'aoristo e altre con il perfetto (o piuccheperfecto), spiegandone i differenti valori.
3. Confronta l'idea che Iscomaco esprime sul ruolo della donna all'interno della famiglia con altre idee e immagini della famiglia e della donna nella società del mondo antico che ti siano note dai tuoi studi o dalle tue letture personali.